

**CONSILIUL
AUDIOVIZUALULUI
AL REPUBLICII MOLDOVA**



**THE AUDIOVISUAL
COUNCIL OF THE
REPUBLIC OF MOLDOVA**

MD-2012, Chișinău, str. V. Pârcălab nr. 46
Tel.: (+373 22) 27-75-51, fax: (+373 22) 27-74-71
e-mail: office@cca.md, <http://www.audiovizual.md>

MD-2012, Chisinau, V. Parcalab str., № 46
Tel: (+373 22) 27-75-51, fax: (+373 22) 27-74-71
e-mail: office@cca.md, <http://www.audiovizual.md>

DECIZIA nr. 3/16

din 28 ianuarie 2021

Cu privire la examinarea rezultatelor monitorizării posturilor de televiziune „RTR Moldova” și „ITV”, urmare a sesizării Asociației Patronale a Radiodifuzorilor din Moldova

La data de 30 decembrie 2020, în adresa Consiliului Audiovizualului a parvenit o sesizare f/nr. din 29 decembrie 2020 din partea Asociației Patronale a Radiodifuzorilor din Moldova, prin care informează:

- „La data de 17 noiembrie 2020, ora 15:56, 15:57, 17:07; ,
- La data de 19 noiembrie 2020, ora 15:38, 15:40, 17:07;
- La data de 24 noiembrie 2020, ora 11:29;

s-a stabilit că prin intermediul furnizorului de servicii media „RTR Moldova”, titular de licență „TV- Comunicații Grup” SRL, a fost difuzat filmul artistic în serii „Морозова”. Acest fapt se probează prin înregistrarea video efectuată, care se anexează la prezenta petiție.

Iar pe data de:

- 08 noiembrie 2020, ora 23:51 (След);
- 17 decembrie 2020, ora 22:53, 22:55 (След);
- 25 decembrie 2020, ora 23:43, 23:44 (След);
- 28 decembrie 2020, ora 23:24, 23:25 (След);
- 24 noiembrie 2020, ora 11:29 (Чужая кровь);

s-a stabilit că prin intermediul furnizorului de servicii media „ITV”, titular de licență „Media Pro Grup” SRL, au fost difuzate filmele artistice în serii „След” și „Чужая кровь”. Acest fapt se probează prin înregistrarea video efectuată, care se anexează la prezenta petiție.

În cadrul transmisiunii/retransmisiunii serviciului media audiovizual, în perioada menționată, s-a stabilit că posturile de televiziune „RTR Moldova” și „ITV” au difuzat filmele artistice menționate fără dublare sau subtitrare în limba română. Prin urmare, se încalcă prevederile **art. 19 alin. (4) lit. a) din Codul serviciilor media audiovizuale**, potrivit căruia: Filmele artistice și cele documentare sunt transmise cu dublare sau subtitrare în limba română, păstrându-se coloana sonoră originală sau, după caz, versiunea lingvistică licențiată, iar filmele pentru copii sunt dublate sau sonorizate în limba română”.

Lipsa dublării sau sonorizării în limba română a filmelor artistice și plasarea publicității în programe audiovizuale a unui post TV constituie o acțiune de concurență neloială în raport cu furnizorii serviciilor media aflați sub jurisdicția Republicii Moldova”.

În contextul celor expuse, Asociația Patronală a Radiodifuzorilor din Moldova solicită Consiliului Audiovizualului investigarea faptelor comise de posturile de televiziune „RTR Moldova” și „ITV”, cu aplicarea corespunzătoare a sancțiunilor pentru derogări grave de la cadrul legal național.

De asemenea, Asociația Patronală a Radiodifuzorilor din Moldova a remis, pe parcurs, în adresa Consiliului Audiovizualului, încă 5 petiții cu privire la posturile de televiziune „RTR Moldova” și „ITV” cu același obiect, din 06 și 14 ianuarie 2021.

Totodată, în petiția din 14 ianuarie 2021, petiționarul invocă și faptul că, pe perioadele: 29 decembrie 2020 – 04 ianuarie 2021 și 05-11 ianuarie 2021, s-a atestat că posturile de televiziune „RTR Moldova” și „ITV” au realizat emisiuni locale cu durata medie zilnică mai

mică de 4 ore sau 28 de ore pe săptămână, ponderea programelor audiovizuale locale difuzate de furnizorii de servicii media respectivi, în orele de maximă audiență, a constituit mai puțin de 75%, iar ponderea programelor audiovizuale locale în limba română a constituit mai puțin de 80%.

Prin scrisoarea nr. 11 din 11 ianuarie 2021, „Media Pro Grup” SRL a comunicat următoarele: *„Postul de televiziune „ITV Moldova” a fost supus monitorizării de către Consiliul Audiovizualului nu doar o singură dată la acest capitol. Postul de televiziune „ITV Moldova” de fiecare dată a luat în considerare obiecțiile Consiliului Audiovizualului și a lichidat toate aceste neconcordanțe.*

Cu privire la petiția Asociației Patronale a Radiodifuzorilor din Moldova amintim că ar fi corect și echidistant să fie supuși monitorizării toți furnizorii, nu selectiv, așa cum face Asociația.

Mai mult decât atât, este regretabil faptul că Asociația Patronală a Radiodifuzorilor din Moldova cu rea intenție utilizează în calitate de pârghie Consiliul Audiovizualului de a-și rezolva unele conturi cu unii furnizori de servicii media ”.

Prin scrisoarea nr. 12 din 20 ianuarie 2021, „Media Pro Grup” SRL a comunicat următoarele: *„În cadrul ședinței publice din 25 februarie 2020, prin Decizia nr. 5/25, Consiliul Audiovizualului a decis efectuarea unei monitorizări tematice a furnizorilor de servicii media de televiziune la capitolul respectării prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale: „Filmele artistice și cele documentare sunt transmise cu dublare sau subtitrare în limba română, păstrându-se coloana sonoră originală sau, după caz, versiunea lingvistică licențiată, iar filmele pentru copii sunt dublate sau sonorizate în limba română”.*

În conformitate cu prevederile art. 75 alin. (4) lit. a) și art. 83 alin. (3) lit. a) din Codul serviciilor media audiovizuale al Republicii Moldova, Consiliul Audiovizualului a efectuat monitorizarea postului de televiziune „ITV” în perioada 31 mai – 01 iunie 2020. Este de menționat că în scopul unei analize obiective au fost selectate spre monitorizare două zile consecutive, dintre care o zi lucrătoare și una de week-end.

Urmare a monitorizării efectuate, postul de televiziune „ITV” i-a fost aplicată avertizare publică pentru încălcarea prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, în conformitate cu prevederile art. 84 alin. (3) lit. a) din Cod.

Cu privire la petiția Asociației Patronale a Radiodifuzorilor din Moldova amintim că ar fi corect și echidistant să fie supuși monitorizării toți furnizorii, nu selectiv, așa cum face Asociația.

Mai mult decât atât, insistența și periodicitatea cu care suntem monitorizați de către aceasta denotă o atitudine ostilă față de postul nostru de televiziune.

Reiterăm poziția noastră anterior expusă: este regretabil faptul că dl L. Buștiuc utilizează Consiliul Audiovizualului de a-și rezolva niște conturi cu unii furnizori de servicii media ”.

Prin scrisoarea nr. 08 din 15 ianuarie 2021, „TV-Comunicații Grup” SRL a comunicat următoarele: *„Petiția parvenită din partea Asociației Patronale a Radiodifuzorilor din Moldova conține fapte de o latură subiectivă și nu sunt dovezi convingătoare și legale pentru a fi obiectul examinării de către Consiliul Audiovizualului și aplicarea sancțiunilor, iar înregistrările video prezentate de Asociație nu sunt considerate drept „probe” de către legislația Republicii Moldova.*

În opinia postului de televiziune „RTR Moldova”, această petiție a Asociației, care este parte afiliată a holdingului media „General Media Group Corp” SRL, este o tentativă a celor din urmă de a pune presiuni asupra unor anumiți furnizori privați de servicii media audiovizuale din țară, printr-un îndemn la concurență neloială și intimidare, utilizând în aceste scopuri instituția Consiliului Audiovizualului.

Furnizorul de servicii media audiovizuale „TV-Comunicații Grup” SRL consideră că monitorizările trebuie să fie efectuate în baza deciziei Consiliului Audiovizualului la același capitol unanim pentru toți furnizorii de servicii media audiovizuale din țară, într-un mod obiectiv, corect, imparțial și echidistant, dar nu selectiv, precum monitorizările Asociației Patronale a Radiodifuzorilor din Moldova”.

În contextul celor comunicate de către furnizorul de servicii media „TV-Comunicații Grup” SRL, este de specificat că acesta nu s-a expus pe fondul sesizării Asociației Patronale a Radiodifuzorilor din Moldova și nici nu a prezentat probe concludente care să combată cele invocate în sesizarea respectivă.

În conformitate cu prevederile art. 75 alin. (4) lit. a) și art. 83 alin. (3) lit. c) din Codul serviciilor media audiovizuale, Consiliul Audiovizualului a efectuat monitorizarea posturilor de televiziune „RTR Moldova” și „ITV” prin prisma celor invocate în petițiile f/nr. din 29 decembrie 2020, 06 și 14 ianuarie 2021 ale Asociației Patronale a Radiodifuzorilor din Moldova.

Rezultatele monitorizării au atestat că filmele artistice, menționate în petiții, în perioada la care face referință Asociația Patronală a Radiodifuzorilor din Moldova au fost difuzate de către posturile de televiziune „RTR Moldova” și „ITV” fără dublare sau subtitrare în limba română.

În acest sens sunt relevante prevederile **art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale**: *„Filmele artistice și cele documentare sunt transmise cu dublare sau subtitrare în limba română, păstrându-se coloana sonoră originală sau, după caz, versiunea lingvistică licențiată, iar filmele pentru copii sunt dublate sau sonorizate în limba română”.*

Este de specificat că Consiliul Audiovizualului a sancționat cu avertizare publică: „Media Pro Grup” SRL, fondatoarea postului de televiziune „ITV” (Decizia nr. 23/139 din 17 septembrie 2020), și „TV-Comunicații Grup” SRL, fondatoarea postului de televiziune „RTR Moldova” (Decizia nr. 25/160 din 01.10.2020), pentru încălcarea prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale.

Cu referire la cele invocate în petiția f/nr. din 14 ianuarie 2020 de Asociația Patronală a Radiodifuzorilor din Moldova, cu privire la invocarea încălcărilor comise de către posturile de televiziune „RTR Moldova” și „ITV” la capitolul respectării prevederilor art. 4 alin. (3), (7) și (9) din Codul serviciilor media audiovizuale, pentru mai multe perioade, este de menționat că monitorizarea la acest capitol și stabilirea circumstanțelor de fapt presupune, conform Codului serviciilor media audiovizuale, necesită o durată de timp mai îndelungată, și anume o săptămână calendaristică pentru fiecare caz în parte. În contextul celor expuse, este oportun de menționat că pentru efectuarea monitorizării la acest capitol este necesar prelungirea termenului de examinare a petiției respective.

Totodată, la data de 27 ianuarie 2020, în adresa Consiliului Audiovizualului a parvenit o contestație de la Asociația Patronală a Radiodifuzorilor din Moldova, prin care solicită:

- „ 1. A examina separat toate petițiile depuse de Asociație.*
- 2. Disjungea procedurilor administrative conexe la ședința din 22 ianuarie 2021.*
- 3. Examinarea petițiilor înregistrate care au absolut obiecte diferite (filme și seriale) separat, conform ordinii și cronologiei depuse”.*

În susținerea solicitării, Asociația Patronală a Radiodifuzorilor din Moldova afirmă: *„În primul rând consideră că petițiile au obiecte diferite, nu este același film sau serial și nu puteau fi conexe. Chiar dacă autoritatea publică a decis conexarea lor la alte petiții, considerăm că urmează să primim răspuns pe fiecare obiect al petiției înaintate... Petițiile demonstrează că astfel de furnizori de servicii media nu au nicio intenție de a-și ajusta activitatea...”.*

Cu privire la cele expuse de Asociația Patronală a Radiodifuzorilor din Moldova în contestația depusă, menționăm că dublarea sau subtitrarea nu este o condiție de formă a unei opere audiovizuale, dar reprezintă o obligație a furnizorilor în cadrul prestării serviciilor media audiovizuale la difuzarea filmelor artistice și cele documentare. Deci, obiectul controlului constituie conduita propriu-zisă a furnizorului în cadrul prestării serviciilor media audiovizuale, iar petiționarul a invocat această conduită delictuală în câteva episoade, fapt care nu conduce la examinarea fiecărui caz menționat în petiții ca o încălcare separată pasibilă de răspundere.

Mai mult ca atât, potrivit prevederilor art. 84 alin. (5) lit. j) din Codul serviciilor media audiovizuale, răspunderea poate fi aplicată pentru fiecare episod delictual doar în privința comunicărilor comerciale audiovizuale.

Respectiv, contestația depusă la data de 27 ianuarie 2021 de către Asociația Patronală a Radiodifuzorilor din Moldova este una neîntemeiată.

În cadrul dezbaterilor publice, președinta Consiliului Audiovizualului, Ala Ursu-Antoci, a declarat că urmărind monitorizările posturilor de televiziune „RTR Moldova” și „ITV”, pe parcursul ultimilor doi ani, a constatat că perpetuează aceleași încălcări. Astfel, ținând cont de faptul că rezultatele controlului demonstrează faptul că posturile monitorizare nu au respectat obligațiile prevăzute în art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, pe parcursul unei îndelungate perioade de timp, și difuzarea unui număr mare de filme fără dublare sau subtitrare în limba română, fapt ce atestă o încălcare foarte gravă a legislației audiovizuale, Ala Ursu-Antoci a propus sancționarea respectivilor furnizori de servicii media de televiziune cu amenzi maxime și prezentarea, timp de 30 de zile, a unui raport de intrare în legalitate, precum și o monitorizare repetată la acest capitol.

Membra Consiliului Audiovizualului, Larisa Manole, a menționat că susține întru totul sancționarea acestor posturi de televiziune, deoarece manifestă o atitudine sfidătoare nu doar față de Consiliul Audiovizualului, care i-a monitorizat și sancționat, fapt recunoscut de ei înșiși, dar și față de consumatorul de programe și buchea legii. Larisa Manole a mai opinat că referitor la aceste posturi Consiliul Audiovizualului ar trebui să atragă atenția nu doar la subtitrare, dar și la cota de produs local, deoarece și la acest capitol sunt abateri grave.

În acest sens, membrul Consiliului Audiovizualului, Corneliu Mihalache, a propus monitorizarea posturilor de televiziune „RTR Moldova” și „ITV” la capitolul produs local.

La rândul său, membrul Consiliului Audiovizualului, Artur Cozma, a declarat că Consiliul respinge cu vehemență faptul că este implicat în reglări de conturi cu unii sau alți furnizori de servicii media audiovizuale.

În altă ordine de idei, membrul Consiliului Audiovizualului, Iulian Roșca, s-a referit la aspectul juridic al comasării petițiilor și neadmiterii contrariului pentru fiecare episod în parte, specificând că nu în zadar legiuitorul a pus excepții doar în privința publicității, pentru a nu admite niște abuzuri sau presiuni de control asupra furnizorilor de servicii media. Astfel, Iulian Roșca a declarat că Consiliul Audiovizualului a avut temei legal pentru comasarea acestor petiții și efectuarea unui control unitar.

În intervenția directă prin intermediul Viber, directorul postului de televiziune „ITV”, Natalia Poleacova, a solicitat Consiliului Audiovizualului să ia în considerație faptul că postul de televiziune difuzează fără subtitrare doar serialul „След”, dat fiind faptul că acest content este transmis cu o zi înainte de emise, astfel din insuficiență de timp este imposibilă subtitrarea acestuia.

În temeiul prevederilor Codului serviciilor media audiovizuale, aprobat prin Legea nr. 174 din 08.11.2018, **Consiliul Audiovizualului**

DECIDE:

1. A lua act de rezultatele monitorizării postului de televiziune „RTR Moldova” (PRO (8) UNANIM – A. URSU-ANTOCI, T. BURAGA, A. COZMA, L. MANOLE, C. MIHALACHE, I. ROBU, Iu. ROȘCA și L. VIZIRU).

2. A lua act de rezultatele monitorizării postului de televiziune „ITV” (PRO (8) UNANIM – A. URSU-ANTOCI, T. BURAGA, A. COZMA, L. MANOLE, C. MIHALACHE, I. ROBU, Iu. ROȘCA și L. VIZIRU).

3. A sancționa cu amendă în mărime de 10 000 de lei „TV-Comunicații Grup” SRL, fondatoarea postului de televiziune „RTR Moldova”, pentru încălcarea repetată a prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, în conformitate cu art. 84 alin. (5) lit. k) din Cod (PRO (8) UNANIM – A. URSU-ANTOCI, T. BURAGA, A. COZMA, L. MANOLE, C. MIHALACHE, I. ROBU, Iu. ROȘCA și L. VIZIRU).

4. A sancționa cu amendă în mărime de 10 000 de lei „Media Pro Grup” SRL, fondatoarea postului de televiziune „ITV”, pentru încălcarea repetată a prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, în conformitate cu art. 84 alin. (5) lit. k) din Cod (PRO (8) UNANIM – A. URSU-ANTOCI, T. BURAGA, A. COZMA, L. MANOLE, C. MIHALACHE, I. ROBU, Iu. ROȘCA și L. VIZIRU).

5. A admite petițiile f/nr. din 29 decembrie 2020, 06 și 14 ianuarie 2021 din partea Asociației Patronale a Radiodifuzorilor din Moldova, în partea ce se referă la încălcarea prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale de către posturile de televiziune „RTR Moldova” și „ITV” (PRO (8) UNANIM – A. URSU-ANTOCI, T. BURAGA, A. COZMA, L. MANOLE, C. MIHALACHE, I. ROBU, Iu. ROȘCA și L. VIZIRU).

6. A prelungi cu cel mult 15 zile lucrătoare termenul de efectuare a controlului privind circumstanțele de fapt asupra petiției f/nr. din 14 ianuarie 2021 din partea Asociației Patronale a Radiodifuzorilor din Moldova, ce se referă la invocarea încălcărilor de către posturile de televiziune „RTR Moldova” și „ITV” a prevederilor art. 4 alin. (3), (7) și (9) din Codul serviciilor media audiovizuale, conform art. 83 alin. (4) din Cod (PRO (8) UNANIM – A. URSU-ANTOCI, T. BURAGA, A. COZMA, L. MANOLE, C. MIHALACHE, I. ROBU, Iu. ROȘCA și L. VIZIRU).

7. A respinge contestația din 27 ianuarie 2021 din partea Asociației Patronale a Radiodifuzorilor din Moldova, ca neîntemeiată (PRO (8) UNANIM – A. URSU-ANTOCI, T. BURAGA, A. COZMA, L. MANOLE, C. MIHALACHE, I. ROBU, Iu. ROȘCA și L. VIZIRU).

8. În conformitate cu prevederile art. 84 alin. (11) și (12) din Codul serviciilor media audiovizuale, „TV-Comunicații Grup” SRL și „Media Pro Grup” SRL sunt obligate să difuzeze textul sancțiunii în următoarele 48 de ore de la data adoptării deciziei privind aplicarea sancțiunii, sonor și/ sau vizual, de cel puțin 3 ori, în orele de maximă audiență, din care o dată în principalul program audiovizual de știri, în cazul serviciilor media audiovizuale generaliste și/sau de știri:

„Consiliul Audiovizualului a sancționat cu amendă în mărime de 10 000 de lei postul de televiziune „RTR Moldova”, pentru încălcarea repetată a prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, conform cărora: filmele artistice și cele documentare sunt transmise cu dublare sau subtitrare în limba română, păstrându-se coloana sonoră originală sau, după caz, versiunea lingvistică licențiată”.

„Consiliul Audiovizualului a sancționat cu amendă în mărime de 10 000 de lei postul de televiziune „ITV”, pentru încălcarea repetată a prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, conform cărora: filmele artistice și cele documentare sunt transmise cu dublare sau subtitrare în limba română, păstrându-se coloana sonoră originală sau, după caz, versiunea lingvistică licențiată”.

8.1. „TV-Comunicații Grup” SRL și „Media Pro Grup” SRL vor prezenta, în termen de 5 zile de la aducerea la cunoștință a prezentei decizii, un raport despre executarea prevederilor

art. 84 alin. (11) și (12) din Codul serviciilor media audiovizuale, care va include data și ora difuzării textului sancțiunii.

9. „TV-Comunicații Grup” SRL și „Media Pro Grup” SRL vor prezenta, în termen de 30 de zile de la data adoptării prezentei decizii, un raport despre măsurile întreprinse cu privire la dublarea sau subtitrarea în limba română a filmelor artistice și cele documentare.

10. „TV-Comunicații Grup” SRL și „Media Pro Grup” SRL vor prezenta dovada achitării amenzii în termen de 30 de zile din momentul publicării prezentei decizii în Monitorul Oficial.

Datele bancare pentru achitarea amenzii:

Cod fiscal: 1006601000037

Beneficiar: Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat

Adresa băncii: mun. Chișinău, str. Constantin Tănase, 7

Codul IBAN: MDXXTR G AAA 143111 LLLL 0000

„XX” – codul de control, care se formează conform Anexei nr. 4 la Hotărârea Consiliului de administrație al Băncii Naționale a Moldovei nr. 157 din 1 august 2013 „Regulamentul cu privire la Transferul de credit” (cod numeric); „LLLL” – cod ce descifrează codul localității conform CUATM (cod numeric).

11. Prezenta decizie poate fi contestată cu o cerere prealabilă la Consiliul Audiovizualului în termen de 30 de zile de la data comunicării deciziei. În ordine de contencios administrativ, decizia poate fi contestată la Judecătoria Chișinău, sediul Râșcani (MD-2068, mun. Chișinău, str. Kiev nr. 3), în termen de 30 de zile din data comunicării răspunsului cu privire la cererea prealabilă sau din data expirării termenului prevăzut pentru soluționarea acesteia.

12. Controlul asupra executării prezentei decizii îl exercită Direcția monitorizare TV și Serviciul Economie, Finanțe și Evidență Contabilă.

13. Prezenta decizie intră în vigoare la data adoptării și va fi publicată în Monitorul Oficial al Republicii Moldova și pe pagina web a Consiliului Audiovizualului.

PREȘEDINTE

Ala URSU-ANTOCI